Revue des horizons de la science et de la connaissance

ISSN 2800-1273-EISN 2830-8379

Quelles ressources linguistiques pour l'enseignement / apprentissage du FLE ?

Which linguistic resources for the teaching / learning of French as a foreign language?

Mechri Bendaoud université d'Oran, Algérie

mechri_2021@yahoo.com [1*].

Orcid :

Date d'envoi: 29 / 03 / 2023	date d'acceptation: 05 / 05 /2023	Date de publication: 01 / 06 /2023

* Mechri Bendaoud

Résume :

Cette étude se veut véritablement être une contribution inscrite dans un contexte scrupuleusement didactique, d'où l'idée de l'enseignement – apprentissage du français comme langue étrangère dans un contexte algérien. Notre attention se vocalise principalement sur l'attitude de l'apprenant et ses acquis antérieurs en matière du FLE dans le cycle secondaire. Toutefois, il convient donc de préciser à partir d'une quelconque tâche langagière , soit l'expression écrite considérée comme aboutissement de tout apprentissage d'un point de vue didactique, l'exploitation de ses acquis suivant un thème dont la notion de consigne est déjà présente dans l'ensemble des éléments linguistico-didactique censée lui permettre de réorganiser sa pensée et lui conférer le sens même d'une méthodologie comme fil conducteur à partir duquel , il peut passer aisément à l'acte, cela traduira doublement ses capacités d'acquisition et de compréhension de la notion linguistique mise en œuvre initialement à partir de l'approche textuelle. Dans ce sens, nous nous interrogeons sur le fait de croire que l'appropriation d'une telle notion linguistique ne peut plus aujourd'hui être enfermée dans sa formulation classique : linguistique et didactique des langues, en particulier le FLE dans un contexte algérien. Questionner les différents paramètres susceptibles de rendre l'accès aux connaissances en FLE un cas plausible, cela revient à nous interroger sur les connaissances de base de l'apprenant et les modalités qui vont lui permettre de réaliser une tâche ; soit une production langagière dont il convient de définir la stratégie engagée et les ressources linguistiques acquises comme levier principal d'une médiation , d'où l'idée de l'apport de la linguistique à l'enseignement du FLE et les orientations méthodologiques qui sous-tendent la compréhension du lexique relationnel comme preuve d'un usage que l'on peut jugé satisfaisant de l'entité FLE dans les milieux scolaires.

les mots clés: ressources linguistiques- langue étrangère-FLE- lexique-méthodologie-activité langagière.

Abstract :

This study is truly intended to be a contribution inscribed in a scrupulously didactic context, hence the idea of teaching – learning French as a foreign language in an Algerian context. Our attention is mainly vocalized on the attitude of the learner and his previous achievements in terms of FLE in the secondary cycle. However, it is therefore appropriate to specify from any language task, i.e. the written expression considered as the outcome of any learning from a didactic point of view, the exploitation of its achievements according to a theme whose concept of instruction is already present in all the linguistic-didactic elements supposed to allow him to reorganize his thought and give him the very meaning of a methodology as a common thread from which he can easily take action, this will doubly reflect his ability to acquisition and understanding of the linguistic concept initially implemented from the textual approach. In this sense, we question the fact of believing that the appropriation of such a linguistic notion can

no longer be confined to its classic formulation: linguistics and didactics of languages, in particular FLE in an Algerian context. Questioning the different parameters likely to make access to knowledge in French as a foreign language a plausible case, this amounts to asking ourselves about the basic knowledge of the learner and the methods that will allow him to carry out a task; either a language production for which it is advisable to define the strategy engaged and the linguistic resources acquired as the main lever of a mediation, hence the idea of the contribution of linguistics to the teaching of French as a foreign language and the methodological orientations which under -tend the comprehension of the relational lexicon as proof of a use that one can judge satisfactory of the entity FLE in the school circles.
Keywords: linguistic resources-foreign language-FLE-lexicon-methodology-language activity.

Argumentaire :

-Les ressources linguistiques ont toutes vocation à intervenir dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, particulièrement le français comme langue étrangère première dans milieux scolaires algériens à l'heure de la réforme et à l'ère du numérique.
Dans la réalisation d'une tâche langagière, l'exemple tel que signalé et mentionné ici, il fait bien évidemment référence à un élément clé considéré didactiquement comme la résultante de plusieurs activités langagières que clôt le manuel scolaire de l'apprenant. La production de l'écrit est tâche langagière qui permet à l'apprenant de montrer ses talents et de justifier sous un angle lié à la linguistique et la didactique du FLE une forme mosaïque qui permet de resurgir des transpositions qui sont explicitement assurées entre la linguistique du FLE et , bien entendu, la didactique du FLE .
-D'un point de vue théorique, Les savoirs linguistiques descriptifs (relatifs au lexique, à la morphosyntaxe, aux formes discursives… servant de référence grammaticale [Beacco, 2010]) peuvent intervenir dans l'enseignement / apprentissage du français aux apprenants sous les formes suivantes :

1- Ressources linguistiques savantes
2- Ressources linguistiques issues de la grammaire scolaire
3- Ressources métalinguistiques et langagières des enseignants
4- Ressources métalinguistiques et langagières des apprenants

Dans l'état actuel de nos connaissances empiriques en matière du FLE, il s'avère que les liens qui sont à rendre explicite via cette réflexion sont de l'ordre des deux processus : processus d'enseignement et processus d'apprentissage se rapportant principalement au FLE dans les milieux algériens, à titre indicatif le cycle secondaire à l'heure de la réforme. Toutefois , cette prise de conscience n'est plus autre qu'admettre l'idée faisant mention d'une hypothèse que l'enseignement que préconise l'actuel système éducatif , d'abord il découle

d'une politique linguistique à l'égard du Français à enseigner. Les propos qui sont à tenir via cette modeste contribution sont inscrits dans cette voie où la problématique étant à prendre en considération est bien celle de la transposition / médiation / contextualisation et appropriation des ressources linguistiques dans l'enseignement / apprentissage du FLE. Cela suppose qu'il y ait une très grande attention à manifester sur des plans théoriques, des plans à théoriser concernant les ressources linguistiques de l'apprenant en corrélation avec les contenus linguistiques présents et partant, la nature des ressources linguistiques à mettre au profit d'une quelconque tâche langagière sont organisées selon un rituel pédagogique qui justifie doublement un contenu linguistique inscrit dans un programme et une pratique enseignante mise en valeur suivant un canevas et un volume horaire destiné à cet effet. Quels contenus linguistiques pour quelle tâche langagière ? y-a-t-il une spécificité dans le fait d'une telle proposition didactique ? Comment le diriger et comment enfin le réussir ?

Des éléments encombrants qui sont à citer mais qui relèvent principalement d'un autre ordre n'étant pas à négliger : dans ce sens nous parlerons des erreurs qui sont le plus souvent dues et principalement imputées à la linguistique contrastive et les interférences dont G. Bachelard les nomme des erreurs positives, d'où cette remarquable opposition entre langue maternelle de l'apprenant et langue étrangère à apprendre via le discours scolaire.

Un large éventail des activités langagières qui sont impliquées dans le processus d'enseignement concernant le français à apprendre dans les milieux scolaires , nous appuyer uniquement sur l'idée d'une extériorisation des acquis, cela est à la base de cette équation enseigner-savoir enseigner et apprendre dont les tâches langagières qui sont périodiquement à mettre en perspective dénotent un grand échec ou l'appropriation des éléments de la langue étrangère est un paramètre à re-problématiser puisque , naturellement un cadre pédagogique n'est véritablement adapté pour couvrir toutes ces manœuvres didactiquement construites autour de l'entité FLE. Le nombre pléthorique des apprenants par classe mettra en péril l'intervention de l'enseignant lorsqu'il s'agit, bien évidemment, d'élaborer d'autres activités qui sont le plus souvent propres à lui et procéder au contrôle des nouveaux acquis via ce que l'on appelle « l'évaluation ».En formation initiale de niveau scolaire, comment distingue-t-on la formation en linguistique du français de l'apprentissage de la langue à enseigner ?

Peut-on incriminer une telle pratique enseignante ? Est-ce le rôle d'une intervention via une stricte évaluation ? Faut-il exiger une autre formation et quels en seront les objectifs ?

Si on va admettre l'idée que acquisition d'un ou plusieurs savoirs linguistique est symétriquement synonyme à l'idée même de « ancrage » ; très fort est de constater qu'il y a lieu d'évoquer la question de apport de la linguistique à l'enseignement du FLE comme levier principal de toutes les actions menées et élaborées par l'enseignant dont la nature de la tâche langagière à réaliser doit se présenter comme fil conducteur de la pensée de l'apprenant . Edgar Morin parle de réformer la pensée de l'apprenant et P. Mérieux souligne l'intérêt de

l'apprenant-consommateur qui devrait bénéficier d'une prise en charge linguistico-didactique et une autre qui se situe sur un axe lié au fait et aux modalités qui permettent de passer à l'acte et bien évidemment le faire avec une relative aisance (axe psychologique).

Pour ce faire, nous citons ces quelques modalités qui sous-tendent le fait d'acquérir une langue étrangère et d'en faire des exploits & ou des réinvestissements possibles comme pour parler didactiquement de la réalisation d'une quelconque tâche langagière et le cadre pédagogique qui devrait véritablement être adapté pour qu'il y ait maitrise des outils de langue à apprendre.

Axe 1 - Ressources linguistiques savantes

Elles sont élaborées par des linguistes et définies par leur épistémologie, leur corpus, leur méthodologie... Elles sont destinées à la communauté des pairs et n'ont généralement pas de dimension didactique. Globalement, ces savoirs sont désormais peu sollicités par la didactique des langues, sauf quand des linguistes s'emparent du Français langue étrangère (Van Raemdonck, 2003 ; Damar, 2009 ; Damar, Roig & Van Raemdonck, 2010). D'où les pistes de réflexion suivantes :

- Quels concepts ou perspectives des linguistiques contemporaines pourraient être impliqués dans la conception des enseignements / apprentissages langagiers et pourquoi ?
- Quels acquis de la linguistique du français mériteraient de recevoir une place majeure dans la didactique du FLE (par ex., la linguistique distributionnelle, le français parlé, les locutions ou phrasèmes d'I. Mel'Čuk…) et pour quelles raisons ?
- Comment faire contribuer concrètement les analyses linguistiques contrastives savantes aux apprentissages ?
- Comment assurer l'utilisation de ces savoirs par les concepteurs de programmes, les auteurs de manuels, les enseignants ?
- Quels liens historiques entretiennent la linguistique et l'enseignement du FLE?

Axe 2 - Ressources linguistiques issues de la grammaire scolaire

La grammaire dite traditionnelle ou scolaire (dans le cas du français) est largement partagée, utilisée dans les manuels et dans la plupart des grammaires de FLE destinées aux apprenants. Cette description n'est pas nécessairement adaptée aux apprenants, mais sert de référence aux enseignants qui, dans bien des cas, s'appuient sur les descriptions des manuels de leurs propres élèves.

- Quelles sont les utilisations effectives de la description traditionnelle ?
- Quels savoirs linguistiques pour quel niveau scolaire ?
- Quelles représentations les enseignants ont-ils de la pertinence de cette description et de son utilité pour les apprentissages ?
- Quelle politique suivent les éditeurs de grammaires de FLE pour la classe ?
- Quelles formes donner au discours grammatical destiné à des utilisateurs enseignants ou apprenants à l'heure de la réforme ?

Axe 3 - Ressources métalinguistiques et langagières des enseignants

La plupart des enseignants de langue ont par ailleurs développé une compétence à rendre accessibles des connaissances par des moyens facilitateurs connus : la gestion de la terminologie (Cicurel, 1985 ; Kasazian, 2016), la saillance des exemples, des procédés mnémotechniques, le recours à des schémas… Ils sont, en outre, en mesure d'adapter les descriptions grammaticales, en y introduisant des variations, voire des innovations. Ces adaptations, qui pourraient être considérées comme des écarts, sont globalement liées aux difficultés spécifiques d'acquisition d'une langue à imputer aux interférences négatives. Ces descriptions ad hoc sont des formes de description contrastive non savantes. Elles constituent, pour l'essentiel, le domaine de recherche de grammaire et son contexte .

- Quelle formation linguistique reçoivent / pourraient recevoir les enseignants de langue ?
- Quelles représentations se font les enseignants de leurs ressources métalinguistiques pour enseigner ?
- Comment décrire et analyser le discours grammatical des enseignants ?
- Les enseignants s'appuient-ils sur leur répertoire langagier pour enseigner le français ?
- Quelles formes de contextualisation produisent les enseignants pour adapter les descriptions à la culture métalinguistique de leurs apprenants ?
- Quelles formes de contextualisation (Beacco, 2014) sont identifiables dans les grammaires du français rédigées sur place ?
- Que signifie médier (vs adapter, transposer…) des savoirs utilisables pour les apprentissages en classe de FLE ?

Axe 4 - Ressources métalinguistiques et langagières des apprenants

Les apprenants sont destinataires de savoirs qui leur sont extérieurs et qu'ils sont amenés à s'approprier. Leur formation peut ne pas comporter d'enseignement descriptif et réflexif sur la langue de scolarisation. La tâche de l'enseignant de langue étrangère est alors de les faire passer des représentations métalinguistiques « spontanées » à des concepts linguistiques.

On peut créer les conditions de leur verbalisation en classe pour « faire penser la langue à haute voix », sous la forme d'exercices de conceptualisation (Besse, 1974). Cet axe propose de s'interroger sur les points suivants :

- Comment identifier et gérer les représentations non scientifiques - la linguistique « populaire » (Achard-Bayle & Paveau, 2008) - des apprenants qui peuvent intervenir dans les apprentissages ?

- Selon quelles méthodologies susciter et analyser des verbalisations métalinguistiques des apprenants en classe ?

• Comment tirer parti des ressources linguistiques des apprenants : celles des langues du répertoire et celles des langues en cours d'apprentissage dans le système éducatif ?.

Conclusion :

la problématique de l'enseignement et l'apprentissage du FLE dans les milieux scolaires comporte dans son entier des orientations méthodologiques et des savoirs à enseigner , quant aux rapports processus d'enseignement-processus d'apprentissage, cela est à traiter selon les besoins de l'apprenants les finalités de l'école algérienne en matière du FLE et les contenus linguistiques qui seront l'objet d'une appropriation via le discours scolaire à condition de penser inclure des propositions didactiques susceptibles de sous-tendre les éléments qui composent l'entité FLE dont il convient de partir davantage d'une politique linguistique qui puisse donner ses fruits et faire en sorte que les objectifs à atteindre permettent à l'apprenant de comprendre l'intérêt d'une langue étrangère à apprendre . Le faire avec une relative aisance exige un changement dans ses habitudes langagières envers le FLE pour accroitre ses connaissances en les adaptant aux différents contextes qui sont de l'ordre de sa vie scolaire et sa vie sociale, étant donné les paramètres de la globalisation et les moyens technologiques qui sont à leurs dispositions dont l'usage exige et implique l'accès à des connaissances qui sont le plus souvent faites dans une langue étrangère, soit le français à titre indicatif. Quant aux ressources linguistiques de l'apprenant algérien en FLE et leurs caractères versatiles, nous devrons exiger une prise en charge réelle de par la linguistique et la didactique du FLE à enseigner et apprendre dans des conditions qui permettent de les sous-tendre primordialement..

Conditions de publication:

Achard-Bayle G., Paveau M. A. (2008). « Présentation. La linguistique "hors du temple" ». Pratiques, 139-140, pp. 3-16.

Beacco J.-C. (2021). « Enseigner la grammaire aujourd'hui - Considérations introductives à l'intention des enseignants de français en France et hors de France dans la perspective de l'éducation plurilingue ».

Beacco J.-C. (2010). La didactique de la grammaire dans l'enseignement du français et des langues. Paris : Didier.

Besse H. (1974). « Les exercices de conceptualisation ou la réflexion grammaticale au niveau 2 », Voix et Images du CREDIF, 2.

Besse H., Porquier R. (1984). Grammaire et didactique des langues, Paris : Didier.

Cicurel F. (1985). Parole sur parole ou le métalangage dans la classe de langue. Paris : CLE International.

Cuq, J. P. (1996). Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère, Paris : Hatier Didier.

Damar M.-E. (2009). Pour une linguistique applicable : l'exemple du subjonctif en FLE. Bruxelles / Bern : Peter Lang.

De Pietro J.-F. (2014). « Qu'en est-il de la terminologie grammaticale dans l'enseignement des langues ? ». Babylonia, 2. pp. 41-46.

Fouillet R., Audras I., Coltier D. (2018). « La conceptualisation grammaticale - Histoire, réflexions, pratiques ». Recherches en didactique des langues et des cultures : Cahiers de l'Acedle. Publication en ligne [http://journals.openedition.org/rdlc/2634].

Goes, J. (2019). « Se former à la grammaire en français langue étrangère». Quelques réflexions. Synergie France, 13, pp. 31-43.

Kasazian, É (2018). « Culture éducative et pratiques grammaticales dans la langue de scolarisation : quelles influences sur l'enseignement-apprentissage des langues étrangères ? », Santos A. C. et Weber C. (dir.), Enseigner la grammaire : discours, descriptions et pratiques, Éd. Le Manuscrit.

Kasazian É. (2016). « Enseignement des langues en Angleterre : variation de la terminologie grammaticale en contexte? ». Contexte et didactique, n° 7. pp. 15-24.

Paveau, M.-A. (2018). « La linguistique hors d'elle-même. Vers une postlinguistique », Les Carnets du Cediscor, 14, pp.104-110.

References :

Achard-Bayle G., Paveau M.A. (2008). " Presentation. Linguistics “outside the temple”. Practices, 139-140, pp. 3-16.

Beacco J.-C. (2021). "Teaching grammar today - Introductory considerations for teachers of French in France and outside France from the perspective of plurilingual education".

Beacco J.-C. (2010). The didactics of grammar in the teaching of French and languages. Paris: Didier.

Besse H. (1974). "Conceptualization exercises or grammatical reflection at level 2", Voix et Images du CREDIF, 2.

Besse H., Porquier R. (1984). Grammar and didactics of languages, Paris: Didier.

Cicurel F. (1985). Word on word or metalanguage in the language classroom. Paris: CLE International.

Cuq, J.P. (1996). An introduction to the teaching of grammar in French as a foreign language, Paris: Hatier Didier.

Damar M.-E. (2009). For an applicable linguistics: the example of the subjunctive in FLE. Brussels / Bern: Peter Lang.

By Pietro J.-F. (2014). “What about grammatical terminology in language teaching? ". Babylonia, 2. pp. 41-46.

Fouillet R., Audras I., Coltier D. (2018). "The grammatical conceptualization - History, reflections, practices". Research in didactics of languages and cultures: Cahiers de l'Acedle. Online publication [http://journals.openedition.org/rdlc/2634].

Goes, J. (2019). “Training in grammar in French as a foreign language”. A few thoughts. Synergy France, 13, p. 31-43.

Kasazian, E (2018). Educational culture and grammatical practices in the language of schooling: what influences on the teaching-learning of foreign languages? », Santos A. C. and Weber C. (eds.), Teaching grammar: discourse, descriptions and practices, Ed. The manuscript.

Kasazian E. (2016). “Language teaching in England: variation of grammatical terminology in context? ". Context and didactics, n° 7. pp. 15-24.

Paveau, M.-A. (2018). “Linguistics beyond itself. Towards a postlinguistic”, Les Carnets du Cediscor, 14, pp.104-110.